

# El voseo, presente en la literatura

Brenda Mariana Reggi y Maria Gabriela Segre  
Instituto Cervantes de Brasilia

«Mis años recorrieron las veredas de la tierra y del agua  
y solo a vos el corazón te ha sentido, calle dura y rosada.»

Jorge Luis Borges

## INTRODUCCIÓN

El voseo es un fenómeno lingüístico en el que se usa el vos como tratamiento informal de segunda persona del singular, al igual que el tú. Aunque suele asociarse a los países del Río de la Plata, en realidad se emplea en varias regiones de América Latina, y en cada una de estas con sus particularidades.

Durante mucho tiempo el voseo no era aceptado, se lo consideraba una forma agramatical e incorrecta del español. Sin embargo, en las últimas décadas esa visión cambió y prueba de ello son los numerosos artículos donde se considera al voseo un elemento constitutivo de la lengua española. Hay también manifestaciones de voseo en la literatura y este ha aparecido con mayor frecuencia en películas y canciones.

Este taller propone una reflexión y un acercamiento al voseo. Se presentarán actividades para trabajar este tema en las clases de E/LE, con el objetivo de aproximar al alumno a las diferentes variantes del español de una forma natural, contextualizada y entretenida.

## DESARROLLO DEL VOSEO A LO LARGO DE LA HISTORIA

Para entender el desarrollo del voseo hay que remontarse al siglo IV d.C. donde el empleo del «vos» en lugar del «tú» tiene un valor social exclusivamente de trato con el emperador, que fue extendiéndose de a poco entre distintas autoridades (Carricaburo, 1999). En los siglos XI y XII, el «vos» oscila entre rango social y virtud caballeresca y el «tú» está condicionado por el lazo familiar (Páez Urdeneta *apud* Carricaburo, 1999). Este «vos» reverencial se extiende progresivamente entre las distintas autoridades (políticas, militares y religiosas). Este proceso de cambios también se vio reflejado en la literatura medieval, es el caso de la obra *El Cantar de Mío Cid*, donde se emplean tanto el pronombre «tú» como el «vos» en una misma frase o en frases inmediatas (Rincón, 2010).

Durante los siglos XIII y XIV, la sociedad española se estratifica en tres estamentos: nobles o caballeros en la parte de arriba de la pirámide, el clero en la parte central y en la base los artesanos, labradores y mercaderes. Así se producen dos fenómenos, el uso del «tú» entre iguales y el uso del «vos» extragrupalmente, indicando distancia de superior hacia inferior. Según Rincón, el «vos» fue rebajándose de dignidad, y esto se refleja en algunos testimonios excepcionales de *Don Quijote de la Mancha*: «finalmente con una no vista arrogancia llamaba de vos a sus iguales y a los mismos que le conocían».

Con el paso del tiempo, el cambio en la sociedad española, y la creación de pronombres plurales como vos + otros, su femenino «vosotras» y los pronombres de cortesía «usted» (proveniente de «vuestra merced»), «usía» («vuestra señoría»), etc., el uso de los pronombres de segunda persona se vuelve más complejo. Para el tratamiento de confianza se usa el «tú» y para el tratamiento de respeto el «usted». Sin embargo, hay una tendencia en la que el «vos» desplaza al «tú» y este fenómeno se traslada al nuevo continente. En España, esta tendencia va desapareciendo hacia el siglo XIX, restableciéndose el uso del «tú» en el trato familiar y el «usted» en el trato de cortesía. El pronombre «vosotros(as)» se emplea solo en España y en países de colonización reciente.

En América aquellas zonas que fueron más influenciadas por la norma peninsular también eliminaron el «vos», a favor del tuteo: México, las Antillas, la costa caribeña de Colombia, buena parte de Venezuela y Perú. En las regiones más aisladas de la norma peninsular suelen conservar el trato de «vos»: América Central, zonas del interior de Colombia (Antioquía, Valle y el Viejo Caldas) y de la costa pacífica y los estados del Cono Sur: Argentina, Paraguay, Uruguay, Bolivia (Santa Cruz, Tarija, Beni y Pando) y, parcialmente, Chile.

Según algunos autores, el voseo pervive en América tal vez por una suerte de amistosa confianza entre los conquistadores, que se sentían hermanados por la aventura común, y el trato de «vos» prodigado a indios y criollos fue determinante para su integración en el español americano. Por otro lado, en tierras americanas se desconocía el desplazamiento cortés siendo irrelevante para el aborigen desplazar el «tú»/«vos» (Carricaburo).

Si bien el «vos» se establece en varios países, su presencia en la literatura no es tan frecuente. Tampoco es bien visto y algunos autores manifiestan el deseo de que el voseo desaparezca. Sin embargo, en el año 1982 la Academia Argentina de Letras fue la primera en Iberoamérica en aceptar el voseo como norma culta. Con esto, los gramáticos argentinos consideraron que esa forma particular de dirigirse a un interlocutor era válida, tanto en el trato informal como en la correspondencia, la literatura y los textos oficiales. A partir de esa década, en Argentina se empezó a enseñar en las escuelas el pronombre «vos» en lugar del «tú» y se dejó de enseñar el «vosotros» (Rincón, 2010).

Tenemos así tres posibilidades de fórmulas de tratamiento en América: a) tuteante, donde se utiliza el «tú» para la segunda persona singular de confianza y

«usted» para la segunda de respeto; b) solo voseante, donde la forma de confianza «vos» coexiste con la de respeto «usted», y c) la tuteante-voseante, donde el «vos» se restringe al ámbito sumamente íntimo, el «tú» para la confianza intermedia y el «usted» como forma de respeto.

	España		Hispanoamérica Tuteante		Hispanoamérica Voseante	
	Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
Trato informal.	tú	vosotros vosotras	tú	ustedes	vos	ustedes
Trato formal.	usted	ustedes	usted	ustedes	usted	ustedes

Adaptada de: MENEGOTTO, 2005

## CLASES DE VOSEO Y VARIANTES

Según Rincón (2010), las dos clases de voseo que existen en la actualidad son: el voseo reverencial y el voseo dialectal americano. El primero se emplea con algunos grados y títulos en actos solemnes, o en textos literarios que reflejan el lenguaje de otras épocas como la frase «en vos confío». Y el segundo, el dialectal americano donde existen variantes derivadas de las condiciones regionales y sociales, se usa para dirigirse a un interlocutor y connota acercamiento y familiaridad.

El voseo puede afectar tanto a las formas pronominales como a las formas verbales, cambiando según las zonas: puede ser un voseo pronominal y verbal («vos sos»); voseo verbal, con tuteo pronominal, es decir («tú sos»); o voseo pronominal y tuteo verbal («vos eres»).

El voseo pronominal (vos) corresponde a la segunda persona del singular reemplazando el «tú» y el «ti». En el trato informal, el pronombre «vos» adopta varios usos: como sujeto («Vos sabés muchas cosas»); como vocativo («Vos, ¿por qué lo decís?»); como complemento de preposición («Cuando estoy con vos»); y como término de comparación («Es tan inteligente como vos»). Sin embargo adopta, en algunos casos, pronombres y posesivos del tuteo («Tu padre»/«¿Cómo te llamas?»).

El voseo verbal consiste en el empleo de las desinencias verbales propias de la segunda persona del plural («vosotros») con algunas modificaciones para la conjugación del «vos». Sin embargo, en América las variantes son constantes en función de las condiciones geográficas y sociales de los hablantes, lo que hace que no todas las expresiones estén aceptadas en la norma culta (Rincón, 2010). La siguiente tabla muestra algunas de estas variantes:

Verbo	Trato de usted	Tuteo	Voseo típico	Voseo (Chile)	Voseo (Venezuela)
<b>HABLAR</b>	habla	hablas	<b>hablás</b>	hablái	habláis
<b>COMER</b>	come	comes	<b>comés</b>	comís	coméis
<b>PODER</b>	puede	puedes	<b>podés</b>	podís	podéis

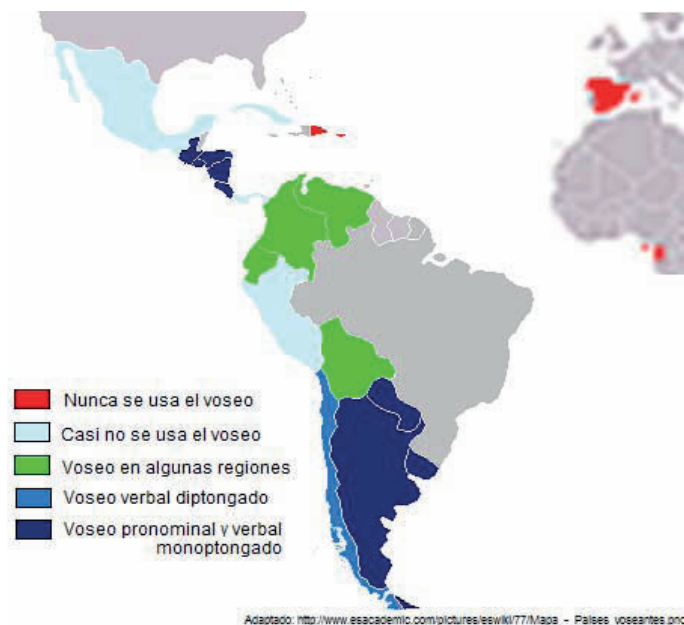
Verbo	Trato de usted	Tuteo	Voseo típico	Voseo (Chile)	Voseo (Venezuela)
<b>VIVIR</b>	vive	vives	<b>vivís</b>	vivís	vivís
<b>VENIR</b>	viene	vienes	<b>venís</b>	venís	venís
<b>SER</b>	es	eres	<b>sos</b>	soi / erís	soís
<b>HACER</b>	hace	haces	<b>hacés</b>	hacís	hacéis
<b>IR</b>	va	vas	<b>vas</b>	vai	vais

Adaptado de: <[http://www.esacademic.com/dic.nsf/eswiki/1216133#Voseo\\_verbal](http://www.esacademic.com/dic.nsf/eswiki/1216133#Voseo_verbal)>.

El voseo se usa actualmente en distintas partes de América, predominantemente en Argentina, Uruguay, Paraguay y Costa Rica; está muy difundido, aunque convive con el tuteo en Bolivia, Nicaragua, Honduras, Guatemala, El Salvador, Ecuador y algunas regiones de Venezuela y Colombia. En Chile se da un caso especial donde la conjugación proviene del voseo reverencial, así como en algunas regiones de Venezuela.

Sin embargo, dentro de los países que lo usan, el voseo forma parte de la norma culta solo en algunos países. Es el caso de Argentina, donde, en la década de los 80, la Academia Argentina de Letras decidió reconocer como legítimo el uso del voseo, y a partir de entonces las escuelas empezaron a enseñar los pronombres «vos» (en reemplazo del «tú») y «ustedes» (en reemplazo del «vosotros»). En Uruguay y en Paraguay el voseo se ciñe a las normas del voseo argentino. En Costa Rica también predomina el voseo como norma culta; y en Bolivia convive, además, con otros idiomas oficiales. (RINCÓN, 2010)

Si observamos el mapa veremos la extensión del voseo.



## CONJUGACIÓN

El voseo verbal y sus desinencias en Presente del Indicativo y en el Imperativo afirmativo:

Verbos	Vos	
	Presente de Indicativo	Imperativo afirmativo
Comprar	Comprás	Comprá
Encontrar	Encontrás	Encontrá
Comer	Comés	Comé
Volver	Volvés	Volvé
Vivir	Vivís	Viví
Mentir	Mentís	Mentí
Salir	Salís	Salí

Irregulares en Presente de Indicativo: **Ser:** vos sos **Ir:** vos vas

Irregulares en Imperativo afirmativo: **Ir:** Andá

En el caso del Imperativo negativo y del Subjuntivo se suelen utilizar la forma voseante y tuteante indiferentemente, aunque en el lenguaje escrito se prefiere la forma tuteante.

Ejemplos:

¡No te metás!/¡No te metas!

Quiero que me llames/Quiero que me llames

## CONCLUSIONES

A partir de lo reflexionado se espera haber contribuido en la aproximación, tanto de profesores como de estudiantes, al uso del «vos», ya que es muy utilizado en gran parte de América Latina. La falta de material didáctico desarrollado para la enseñanza de esta variante lingüística nos hace buscar nuevas alternativas didácticas. Una de ellas puede ser la literatura, que suele agradar a los estudiantes.

Queremos concluir este taller tomando las palabras de Octavio Paz, Premio Nobel de Literatura de 1990: «el español del siglo xx, el que se habla y se escribe en Hispanoamérica y en España es muchos españoles, cada uno distinto y único, con su genio propio; no obstante, es el mismo en Sevilla, Santiago y La Habana. No es muchos árboles, es un solo árbol pero inmenso, con un follaje rico y variado, bajo el que verdean y florecen muchas ramas y ramajes. Cada uno de nosotros, los que hablamos español, es una hoja de ese árbol».

## BIBLIOGRAFÍA

- CARRICABURO, N. B., *El voseo en la historia y en la lengua de hoy*.
- CORTÁZAR, J. (2007). *Cuentos completos/1*, Buenos Aires: Punto de lectura.
- MENEGOTTO, A. C. (2005). *Morfología verbal del español del Río de la Plata*.
- MUNDELL, J. A. (2010). *Acerca de dónde y cómo se emplea el voseo en Hispanoamérica*.
- RAE-DICCIONARIO PANHISPÁNICO DE DUDAS. Primera edición (octubre 2005).
- RAJMIEL, M. C. (2000). «El estudio del voseo en la clase de español», en *ASELE, Actas XI*.
- RINCÓN, L. A. (2010). *Voseo, el otro castellano de América*.
- RONA, J. P. (1967). *Geografía y morfología del voseo*, tesis doctoral, Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul.
- WEINBERG, M. B. F. (1971). «El voseo en Buenos Aires en las dos primeras décadas del siglo XIX», *THESAURUS*, Tomo XXVI, 3.

## REFERENCIAS DE INTERNET

- <<http://www.rae.es>>.
- <<http://buscon.rae.es/dpdI/SrvltGUIBusDPD?lema=voseo>>.
- <<http://www.elcastellano.org/artic/voseo.htm>>.
- <<http://congresosdelalengua.es/zacatecas/inauguracion/paz.htm>>.
- <[http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/c/c9/Mapa\\_-\\_Paises\\_voseantes.png](http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/c/c9/Mapa_-_Paises_voseantes.png)>.
- <[http://www.espanolsinfronteras.com/Acercaldidioma08Elvoseo.htm#EL\\_VOSEO\\_EN\\_ESPAÑA0](http://www.espanolsinfronteras.com/Acercaldidioma08Elvoseo.htm#EL_VOSEO_EN_ESPAÑA0)>.
- <[http://www.esacademic.com/pictures/eswiki/77/Mapa\\_-\\_Paises\\_voseantes.png](http://www.esacademic.com/pictures/eswiki/77/Mapa_-_Paises_voseantes.png)>.
- <[http://www.ver-taal.com/trailer\\_elsecretodesusojos.htm](http://www.ver-taal.com/trailer_elsecretodesusojos.htm)>.
- <<http://www.guiascostarica.com/panchita/tp05.htm>>.

## PROPUESTA DE ACTIVIDAD 1

### **Cuento: *Torito*, de Julio Cortázar.**

**Objetivos de la actividad:** Reconocer el voseo en el trecho transcrito del cuento *Torito*, de Julio Cortázar. Transformar al tuteo las formas del voseo verbal que encuentres.

**Consigna:** A continuación vas a leer un trecho del cuento *Torito*, tenés que subrayar las formas de voseo verbal y transcribirlo utilizando el tuteo.

### ***Torito***

Qué le vas a hacer, ñato, cuando estás abajo todos te fajan. Todos, che, hasta el más maula. Te sacuden contra las sogas, te encajan la biaba. Andá, andá, qué venís con consuelos vos. Te conozco, mascarita. Cada vez que pienso en eso, salí de ahí, salí. Vos te creés que yo me desespero, lo que pasa es que no doy más aquí

tumbado todo el día. Pucha que son largas las noches de invierno, te acordás del pibe del almacén cómo lo cantaba. Pucha que son largas... Y es así, ñato. Más largas que esperanza'e pobre. Fijate que yo a la noche casi no la conozco, y venir a encontrarla ahora... Siempre a la cama temprano, a las nueve o a las diez. El patrón me decía: «Pibe, andate al sobre, mañana hay que meterle duro y parejo». Una noche que me le escapaba era una casualidad. El patrón... Y ahora todo el tiempo así, mirando el techo. Ahí tenés otra cosa que no sé hacer, mirar p'arriba. Todos dijeron que me hubiera convenido, que hice la gran macana de levantarme a los dos segundos, cabrero como la gran flauta. Tienen razón, si me quedo hasta los ocho no me agarra tan mal el rubio.

## PROPUESTA DE ACTIVIDAD 2

### Poema de Mario Benedetti

**Objetivo de la actividad:** Identificar el voseo en el audio del poema «Táctica y Estrategia» de Mario Benedetti.

**Consigna:** Vas a escuchar dos veces el poema y tenés que detectar el uso del voseo pronominal y verbal. Anotá en la tabla los trechos: <<http://bib.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras?portal=92&Ref=2817&audio=0>>.

voseo pronominal	voseo verbal (verbo conjugado)

### Táctica y estrategia

Mi táctica es  
mirarte  
aprender como sos  
quererte como sos

mi táctica es  
hablarte  
y escucharte  
construir con palabras  
un puente indestructible

mi táctica es  
quedarme en tu recuerdo  
no sé cómo ni sé  
con qué pretexto  
pero quedarme en vos

mi táctica es  
ser franco  
y saber que sos franca  
y que no nos vendamos  
simulacros  
para que entre los dos

no haya telón  
ni abismos

mi estrategia es  
en cambio  
más profunda y más  
simple  
mi estrategia es  
que un día cualquiera  
no sé cómo ni sé  
con qué pretexto  
por fin me necesites.

### PROPUESTA DE ACTIVIDAD 3

#### Los cuentos de mi tía Panchita

*Escritos por Carmen Lyra (María Isabel Carvajal), están considerados ya como clásicos dentro de la literatura infantil de Costa Rica y centroamericana. La gracia prodigiosa de que están animados, el sencillo y rico lenguaje poético que los adorna y su proyección fabulosa desde las raíces mismas de la tradición e imaginería de los pueblos de Centroamérica hacen de su lectura un permanente goce y regocijo estético, solo posible por la mano diestra y madura de esta magnífica escritora costarricense, que supo encontrar con gran habilidad el hilo dorado de la fantasía que conduce al corazón de los niños.*

**Objetivo de la actividad:** Identificar el voseo en el cuento infantil «La mica», de Carmen Lyra.

**Consigna:** Al siguiente trecho del cuento «La Mica» se le escaparon algunos verbos conjugados con el vos. Pónelos en el lugar que corresponda.

grités	mirá	sacás	sos	querés	cargá
--------	------	-------	-----	--------	-------

Iba a gritar el príncipe, pero ella le puso su manecita peluda en la boca y le dijo: No \_\_\_\_\_, porque entonces va y me pillan aquí y me dan otra cuereada. \_\_\_\_\_, vengo a proponerte matrimonio y me \_\_\_\_\_ de esta casa.

Al muchacho le cogieron grandes ganas de reír, y no fue cuento, sino que reventó en una carcajada.

—Vos \_\_\_\_\_ tonta —le contestó—. ¿Cómo me voy yo a casar con una mica? Si \_\_\_\_\_ te llevo conmigo, pero para divertirme.

La pobre animalita se echó a llorar. —Así no, entonces no; yo solo casada puedo salir de aquí. Y se puso a contar los malos tratos que le daba la vieja y a querer que le tocara su cuerpo y viera cómo lo tenía de llagado de los golpes. Pero el príncipe no la veía, porque se había vuelto a dejar caer y estaba dormido. Otro día muy de mañana se levantó y oyó otra vez a la vieja dando de escobazos a la mica. No tuvo lástima y siguió su camino.

Eso mismo le pasó al hijo segundo, quien siguió por la misma carretera. Este tampoco quiso cargar con la mica.

El tercero tomó también la carretera y al anochecer llegó a la casita del potrero. Y la misma cosa: la vieja dando de palos a la mica. Pero este tenía el corazón dretido y no podía con la crueldad. Abrió la puerta, le quitó el palo a la vieja y la amenazó con darle con él si no dejaba a aquel pobre animal.



La vieja se puso como un toro guaco de brava y no quería dar posada al príncipe, pero él dijo que se quedaría en la banca del corredor y que allí pasaría la noche, aunque se enojara el Padre Eterno. Y de veras, allí pasó la noche.

Allá en la madrugada lo despertaron unos jalonazos que le daban. Despertó azorado, restregándose los ojos. Una manita peluda le tapó la boca. Como ya comenzaban las claras del día, distinguió a la mica que se mecía sobre él, agarrada del techo por el rabo. Y la miquita se puso a llorar y a contarle su martirio. Luego le propuso matrimonio. Al principio el joven le llevó el corriente y quiso tomarlo a broma: le ofreció llevarla consigo y tratarla con mucho cariño, pero la mica comenzó a sollozar con una gran tristeza y por su carita peluda corrían las lágrimas.

—Así no —contestó— es imposible. Esta mujer es bruja y solo si hallo quien se case conmigo, podré salir de entre sus manos.

Este príncipe, que siempre había sido de ímpetus, se decidió de repente a casarse con la mica. Donde dijo que sí, retumbó la casa y entre un humarasco apareció la bruja que gritaba: —¡Y\_\_\_\_\_ ahora con tu mica para toda tu vida!

#### PROPUESTA DE ACTIVIDAD 4

**La siguiente actividad es el visionado del tráiler de la película *El secreto de sus ojos* basado en la obra literaria *La pregunta de sus ojos*, de Eduardo Sacheri, de 2005. Fue llevada al cine por el director Juan José Campanella y ha ganado numerosos premios, entre ellos el Oscar a la Mejor Película Extranjera, en el año 2010. El guión de la película fue escrito por Campanella y por el mismo Sacheri.**

**Objetivo de la actividad:** Conjuguar los verbos utilizando el voseo presentes en los trechos que aparecen en el tráiler de la película *El secreto de sus ojos*.

**Consigna:** Vas a ver dos veces el tráiler de la película y, luego, tendrás que completar el texto con los verbos conjugados que faltan.

Hace 25 años que me pregunto.

Le presento a la señorita Irene Menéndez Hastings, la nueva secretaria del juzgado.

Señor Espósito... Llamaron de la 25, tienen un homicidio.

Y hace 25 años que me respondo lo mismo. \_\_\_\_ (1)\_\_\_\_\_, fue otra vida.

Ahora quiero entender todo.

■ ¿Y qué \_\_\_\_\_ (2)\_\_\_\_\_ de escribir novelas, vos?

□ Quiero escribir sobre la causa de Morales.

El tipo va todos los días a las terminales a ver si encuentra al asesino, doctora.

Es como si la muerte de la mujer lo hubiese dejado allí detenido para siempre.

\_\_\_\_\_(3)\_\_\_\_\_ que ver lo que son los ojos de él. Están en estado de amor puro.

No hay manera que te puedas sacar de la cabeza a Irene.

¿Cómo hizo para aprender a vivir sin ella?

■ Dígame una cosa. Cuando lo encontremos al tipo este, ¿qué condena le toca?

□ Es homicidio calificado con violación. Corresponde perpetua.

■ ¿\_\_\_\_\_(4)\_\_\_\_\_ quiénes son?

□ Mike Hammer, boludo.

El asesino sabe que lo estamos buscando.

El tipo puede cambiar de todo. Pero hay una cosa que no puede cambiar. No puede cambiar de pasión.

\_\_\_\_\_(5)\_\_\_\_\_, cagón.

Por favor, no se meta.

Van a saber lo que es la justicia, hijos de puta.

Mi vida entera fue mirar para adelante. Atrás no es mi jurisdicción.

No piense más... No piense más...

No se debe nada, tío. Lo que tomo yo, lo pago yo. Y vos lo \_\_\_\_\_(6)\_\_\_\_\_.

Los ojos, hablan...

¡Pánfilo!

## PROPUESTA DE ACTIVIDAD 5

**Objetivo de la actividad:** Transformar los verbos del texto al voseo, manteniendo el tiempo verbal.

**Consigna:** Después de leer el siguiente texto, tenés que reescribirlo alterando los verbos subrayados utilizando el voseo. De esta forma tendremos instrucciones para darle a una persona conocida o familiar.

### Instrucciones para cantar, de Julio Cortázar

**Empiece** por romper los espejos de su casa, **deje** caer los brazos, **mire** vagamente la pared, **olvídese**. **Cante** una sola nota, **escuche** por dentro. Si **oye** (pero esto ocurrirá mucho después) algo como un paisaje sumido en el miedo, con hogueras entre las piedras, con siluetas semidesnudas en cuclillas, creo que estará bien encaminado, y lo mismo si **oye** un río por donde bajan barcas pintadas de amarillo y negro, si **oye** un sabor pan, un tacto de dedos, una sombra de caballo.

Después compre solfeos y un frac, y por favor no **cante** por la nariz y **deje** en paz a Schumann.

.....  
...  
.....  
...  
.....  
...  
.....  
...  
.....  
...  
.....  
...

### PROPUESTA DE ACTIVIDAD 6

**Objetivo de la actividad:** Familiarizarse con el voseo y producir un poema con rimas en español.

**Consigna:** En primer lugar tenés que buscar palabras que rimen con el pronombre vos (podés usar el diccionario), después tenés que elegir algunas y formar dos estrofas de cuatro versos cada una. ¡¡¡Listo, ya sos todo un poeta!!! (¡¡y voseante!!)

¡¡¡A ESCRIBIR POESÍA!!!

Ejemplos:

voz, arroz, tos, coz, Dios, alboroz,

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

El poema: .....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....